



Traducción y tecnologías (Posgrado)

Edición: 2.^a
Fecha de inicio: 28/10/2009
Duración: 1 año
Nro. de créditos: 30 ECTS
Idioma: Catalán y Castellano

La Universitat Oberta de Catalunya (UOC), a través del Instituto Internacional de Posgrado, da un paso más en el liderazgo de la formación continua en línea de calidad, poniendo al alcance de las personas y de las organizaciones y empresas una oferta de programas de reconocido rigor académico, orientada a las necesidades del mundo profesional y con una visión y orientación claramente internacional.

El uso intensivo de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) en los programas que ofrece el Instituto Internacional de Posgrado de la UOC garantiza a los participantes el conocimiento de las herramientas necesarias para la comunicación y la creación de redes de relación social, que la sociedad de hoy y las personas y las organizaciones que la conforman piden.

El Instituto Internacional de Posgrado tiene una amplia oferta de programas, en formato modular y progresivo, de Formación de Posgrado (Máster, diplomas de Posgrado y especializaciones) acreditados por agencias de calidad y con titulaciones oficiales y propias de la universidad según el caso. Además, cada una de las áreas de conocimiento del Instituto Internacional de Posgrado pone a vuestra disposición una diversa oferta de programas abiertos, accesibles a todo el mundo y de calidad reconocida, además de una oferta de formación a medida específica para las empresas.

La innovación es el eje vertebrador de una oferta educativa que pretende el estímulo de la emprendeduría, y que pone un especial énfasis en la formación de las personas en las competencias que demanda la sociedad actual.

La satisfacción de miles de estudiantes y graduados nos avala. Si quieres, puedes añadirte a la comunidad de nuestra universidad. Te esperamos y contamos con tus aportaciones para continuar construyendo entre todos esta oferta de formación válida y eficaz para todas las personas e instituciones relacionadas

Josep M.^a Duart

Vicerrector de Posgrado y Formación Continua

Universidad abierta al mundo

El uso de internet y el modelo asíncrono facilitan la participación de estudiantes de todo el mundo en los programas de Formación de Posgrado. La dimensión internacional de la universidad se materializa en forma de convenios interuniversitarios, que facilitan la movilidad y la presencia de estudiantes de diversas procedencias geográficas en las aulas, con una serie de características comunes que permiten compartir intereses y enriquecer el aprendizaje.

El perfil de los participantes de Formación de Posgrado se caracteriza por los siguientes rasgos:

- Conocedores y usuarios avanzados de las nuevas tecnologías
- El 12% es de procedencia internacional
- El 81% tiene entre 25 y 45 años
- El 83% trabaja

Más de 20.000 profesionales han realizado diferentes actividades en la programación docente periódica de Formación de Posgrado.

Posgrado de Traducción y tecnologías

Las tareas de traducción y de mantenimiento de versiones de documentos en varias lenguas, tanto en el caso de los traductores free-lance como en el caso de las empresas y organizaciones que necesiten generar y gestionar documentación multilingüe, constituyen un problema complejo que implica problemáticas diversas que deben abordarse mediante múltiples estrategias.

Muchas de estas estrategias implican el uso de herramientas informáticas que permitan aumentar la productividad y asegurar el reaprovechamiento y la consistencia de la traducción, la necesidad de transformar una gran diversidad de formatos, la creación y mantenimiento de memorias de traducción y glosarios terminológicos, la localización de espacios web y de software, así como el tratamiento de grandes volúmenes de texto que obligan a distribuir el trabajo entre diferentes profesionales - con las implicaciones que esto supone en la gestión de los costes y el control de la calidad-.

Se trata de un Posgrado eminentemente práctico, profesionalizador y orientado principalmente al aprovechamiento de las herramientas y recursos libres y gratuitos, aunque también incluye herramientas comerciales de uso frecuente en las empresas.

A quién se dirige

El programa se orienta a traductores freelance o corporativos, profesionales de medios de comunicación, técnicos de departamentos internacionales de empresas, gestores de contenidos y editores de textos en papel o digitales.

Objetivos académicos

- Conocer a fondo los procesos relacionados con los trabajos de traducción y localización
- Conocer a fondo las tecnologías, procesos y herramientas relacionadas con la traducción asistida por ordenador
- Conocer a fondo las tecnologías, procesos y herramientas relacionadas con la creación y gestión de bases de datos terminológicas
- Conocer a fondo las tecnologías, procesos y herramientas relacionadas con la gestión de proyectos de traducción
- Conocer las tecnologías, procesos y herramientas relacionadas con la traducción automática y su utilidad para el traductor
- Conocer las herramientas y los procesos de tecnología lingüística y de tecnologías de la información y comunicación que son útiles para el traductor
- Saber valorar el uso de software y recursos libres y gratuitos en relación con los software de pago

Aplicación profesional

Este curso de posgrado está pensado para formar profesionales capaces de llevar a cabo personalmente tanto el seguimiento de tareas propias de un traductor del siglo XXI, como el de concebirlas, organizarlas, externalizarlas y dirigir las.

Metodología

El modelo pedagógico de la UOC se basa en el participante, que trabaja con autonomía, gestionando su tiempo y construyendo su propio itinerario de aprendizaje por medio de la interacción y el trabajo cooperativo.

Mediante el Campus Virtual, se consigue un aprendizaje profundo y flexible, sin barreras de espacio ni de tiempo, desde cualquier lugar y en cualquier momento.

Este modelo permite una atención personalizada por parte de profesionales, docentes y expertos de reconocido prestigio, que acompañan a cada participante de forma individual y al grupo en su conjunto hacia la construcción del nuevo conocimiento.

Los materiales y recursos didácticos incluyen e integran contenidos, aplicaciones prácticas y herramientas directamente relacionadas con el entorno y las actividades laborales concretas. En este programa se utiliza una variada combinación de metodologías, considerando que los participantes son profesionales en activo y que el intercambio de sus propias experiencias profesionales será un aspecto muy relevante para conseguir los objetivos académicos.

Los participantes que acceden por primera vez al entorno del campus virtual realizarán una formación paralela al inicio del programa docente, basada en un breve curso introductorio para aprender a navegar por el entorno, conocer sus funcionalidades y utilización de los espacios destinados a la comunicación y la docencia.

Si deseas realizar un recorrido virtual por el campus de la UOC, visita <http://www.uoc.edu/presentaciones/campus/>.

Materiales

Los cursos de posgrado de la UOC pueden tener material en papel y/o en formato digital. Los materiales se entregan a los estudiantes a medida que avanza el curso

Estructura i contenidos del programa

El posgrado consta de **cuatro asignaturas obligatorias, dos optativas y un proyecto final**.

Asignaturas obligatorias (cuatro + el proyecto final)

- **Traducción y tecnologías :procesos, herramientas y recursos**
 - Software y recursos de libre distribución
 - La traducción automática
 - La traducción asistida por ordenador
 - Las memorias de traducción
 - La terminología
 - Recursos de TA y terminología de libre acceso

- Los corpus lingüísticos
- Formatos de codificación de texto y datos
- HTML y XML
- Introducción a la localización de software
- Prácticas:
 - **Traducción asistida por ordenador con Trados**
 - Introducción a SDL TRADOS 2007
 - Instalación del programa SDL Trados 2007
 - Traducción de archivos Word con Word y Translator's Workbench
 - Traducción de archivos Word con TagEditor i Translator's Workbench
 - Traducción de archivos HTML con TagEditor i Translator's Workbench
 - Traducción de archivos XML con TagEditor i Translator's Workbench
 - Traducción de archivos Excel con TagEditor i Translator's Workbench
 - Traducción de archivos PowerPoint con TagEditor i Translator's Workbench
 - Traducción de formatos de archivo de DTP
 - Análisis de proyectos con TRADOS y elaboración de presupuestos
 - Gestión de memorias de traducción con Trados
 - Uso conjunto de traducción asistida y traducción automática con WordFast
 - Alineación de documentos con WinAlign
 - Gestión de terminología con Multiterm
 - Extracción de terminología con MultiTerm Extract
 - Conversión de glosarios con MultiTerm Convert
 - Control de calidad con TRADOS (QA Checker 2.0)
 - SDL TRADOS Synergy
 - **Gestión de proyectos de traducción**
 - Definición de la tarea. Procesos y proyectos de traducción
 - Entornos necesarios: informático y de recursos
 - El equipo humano necesario: gestores, traductores, correctores y técnicos.
 - Externalización
 - Determinación del volumen y el coste: conteo de palabras y análisis de un proyecto. Programas de ayuda
 - Proyectos de traducción y formatos estándar: TMX, TBX, XLIFF y SRX
 - Herramientas para la gestión de proyectos
 - Control de calidad

- Procesos individuales: el caso de la traducción literaria
- Instalación, configuración y uso de Project-Translation
- Prácticas

- **Localización del software**

- La localización: conceptos básicos
- La localización de sitios web
- La localización de productos informáticos: la gestión de proyectos
- La localización de productos informáticos: el software
- La localización de productos informáticos: la documentación en formato electrónico
- La localización de productos informáticos: la documentación en formato impreso
- La localización de productos informáticos: las imágenes
- El mercado de la localización

- **Proyecto final de Posgrado**

Asignaturas optativas (el estudiante debe escoger dos de las tres propuestas)

- **Tecnologías del lenguaje**

- Correctores ortográficos y gramaticales
- El procesamiento de corpus
- Traducción automática
- Interfaces en lenguaje natural
- Recuperación y extracción de información
- Técnicas de procesamiento del lenguaje
- Tecnologías del habla

- **Linux para traductores**

- Introducción al software de libre distribución
- Introducción a Linux
- Primer contacto con Linux
- Mandos básicos del sistema
- Herramientas y utilidades básicas
- Edición avanzada con Linux
- Administración básica de Linux
- Herramientas para la traducción
- Introducción a la programación con Python

- **Introducción al desarrollo de aplicaciones web**

- Introducción a las aplicaciones web

- Instalación del servidor
- Diseño de páginas web
- HTML básico
- HTML avanzado
- ATML dinámico
- Javascript
- Formato estructurado de texto: XML
- Práctica final: creación de una página web profesional

Equipo docente

Dirección Académica

Antoni Oliver gonzález

Profesor de los Estudios de Lenguas y Culturas de la UOC. Es Doctor en Lingüística, licenciado en Filología eslava e ingeniero técnico de telecomunicaciones. Su ámbito de investigación se centra en la aplicación de técnicas de procesamiento del lenguaje natural a las tareas de traducción. Participa en la docencia de diversos masters y cursos de posgrado en la Universitat Autònoma de Barcelona y en la Universitat Pompeu Fabra.

Coordinación Académica

Marta Dalmau

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona y traductora jurada de inglés-catalán. Durante años, traductora, revisora, controladora de calidad, jefe de proyectos y responsable de calidad y de desarrollo de negocio en varias empresas de servicios lingüísticos. Actualmente al frente de NIGtranslations. Formador autorizado de la empresa SDL International del programa de traducción asistida SDL Trados 2007. Consultora de la Universitat Oberta de Catalunya y docente colaboradora del máster de Tradumática de la Universidad Autónoma de Barcelona y del máster de Traducción especializada de la Universidad de Vic.

Profesorado

Manuel Mata Pastor

Es Licenciado en Traducción e Interpretación y en Filosofía y Letras (Filología Inglesa) por la Universidad de Granada. Desde 1989 trabaja como profesional independiente en el campo de la localización. Desde 1996 compagina el ejercicio profesional de la traducción y el asesoramiento técnico a empresas del sector con la formación de traductores. En la actualidad imparte clases de Informática Aplicada a la Traducción y de Localización de Software y Páginas Web en la Universidad Autónoma de Madrid (www.uam.es) y en el C.E.S. Felipe II de la Universidad Complutense de Madrid (www.cesfelipesegundo.com), así como cursos de máster y postgrado en diversas universidades.

Administración de Programa

Rosana Verde

Directora ejecutiva de programas de posgrado de la UOC.

Requisitos de admisión

Para acceder al programa, es necesario disponer de **una titulación universitaria legalizada**.

En el caso de no tenerla, un comité de admisión valorará los conocimientos y la experiencia de solicitudes a partir de su curriculum.

Titulación

Una vez superado el proceso global de evaluación, la UOC otorgará **un diploma de Posgrado de Traducción y tecnologías** a los participantes que acrediten una titulación universitaria legalizada en España.

En el caso de no disponer de esta titulación, se expedirá un Certificado en **Traducción y tecnologías**

Sistema de evaluación

La evaluación del proceso de aprendizaje es continua y se centra mayoritariamente en trabajos que facilitan la integración del conocimiento y la adquisición de competencias para la praxis profesional de cada estudiante.

Si deseas más información sobre el sistema de evaluación no dudes en ponerte en contacto con nuestros asesores formativos en el 902 372 373 o enviando un correo a infofp@uoc.edu.

Matrícula

El importe de la matrícula es de: 2.300 euros

El precio de este programa se deberá confirmar en el momento de formalizar la inscripción.

Otras ventajas

El Club de Graduados y Antiguos Estudiantes de la UOC representa la continuidad del concepto de comunidad universitaria con adscripción voluntaria durante los periodos en que no se está matriculado.

El Club UOC se centra en ofrecer servicios, recursos y actividades en el ámbito de la progresión personal y profesional. Los principales ejes de actuación son la proyección profesional, el aprendizaje no formal o postformación, la cultura, el ocio, las relaciones y los intercambios de experiencias y conocimientos.

Además de:

Biblioteca Virtual, conexión con las principales bibliotecas del mundo y disposición de extensos servicios de consulta. Cooperativa Virtual, ser socio de la cooperativa permite disfrutar de sus servicios de librería y

material informático. Espacios virtuales de comunicación, en dónde se facilita la relación con otros participantes y profesionales mediante los foros y chats del Campus.

Información y matrícula

Si deseas conocer más detalles sobre los programas de posgrado puedes contactar con nuestros asesores formativos en:

- El teléfono 902 372 373
- Enviando un correo a infofp@uoc.edu.
- Dirigiéndote personalmente a cualquiera de las Sedes de la UOC.

Madrid

Plaza de las Cortes, 4
28014 Madrid

Sevilla

C/ Virgen de Luján, 12
41011 Sevilla

Valencia

C/ Paz, 3
46003 Valencia

Barcelona

Rambla de Catalunya, 6, plantas 1 y 2
08907 Barcelona

México, D.F.

Paseo de la Reforma, 265, Piso 1

Col. Cuauhtémoc

06500 México, D.F.

Horarios: de lunes a viernes de 9 a 19h

Teléfono: + (52 55) 55 11 42 25

Además la UOC facilita a empresas, instituciones y colectivos una interlocución directa y ágil, y unas condiciones preferentes en la matrícula de sus profesionales.

Para más información:

matriculacorporativa@uoc.edu

Los programas de formación que figuran en este documento están disponibles en modalidad in company.

Para más información:

incompany@uoc.edu

Nota: La información que contiene este PDF es a título informativo. Su vigencia se deberá contrastar en el momento de formalizar la inscripción.